



Burmistrz Szprotawy

Szprotawa, 11.05.2020

Do wszystkich Wykonawców

Nr sprawy: ZP.271.13.2020

Dotyczy: „Usługi tłumaczenia z języka niemieckiego w ramach projektu pn: Integracja Mieszkańców poprzez Transgraniczną Polsko-Niemiecką Edukację Ekologiczną w Szprotawie i Sprembergu.

Odpowiedź Zamawiającego na zapytania do SIWZ

Pytanie Wykonawcy

w nawiazaniu do zapytania ofertowego dotyczące tłumaczeń uslnych i pisemnych w ramach projektu **Integracja Mieszkańców poprzez Transgraniczną Polsko-Niemiecką Edukację Ekologiczną w Szprotawie i Sprembergu** zwracam się z prośbą o wyjaśnienie następujących kwestii:

- w pkt. 2.3 (lt. I) piszą Państwo:

Zamawiający zapewnia techniczne warunki wykonania tłumaczenia, tj. sale, mikrofony, sprzęt komputerowy.

Rozumiem, że w przypadku tłumaczeń symultanicznych Zamawiający nie zapewni sprzętu do tego rodzaju tłumaczeń (kabin, odbiorników przenośnych)?

Ponadto piszą Państwo, że tłumaczenia usne obejmują tłumaczenia symultaniczne, konsekutywne i szeplane. Jednak brak jest informacji, ile będzie tłumaczeń symultanicznych, ile konsekutywnych a ile szeplanych. Samo podanie iż łączenie będzie 17 spotkań obejmujących w sumie 60 h jest niewystarczające, gdyż dla dokonania wyceny konieczna jest znajomość liczby poszczególnych tłumaczeń, gdyż inna jest cena 1 h tłumaczenia symultanicznego w kabinach (np. na konferencji) a inna tłumaczenia szeplanego bez wykorzystania kabin a z wykorzystaniem jedynie przenośnych nadajników. Cena sprzętu obejmującego kabiny jest inna niż sprzętu obejmującego same przenośne odbiorniki.

Ponadto tłumaczenia symultaniczne wykonywane są z reguły przez 2 tłumaczy zmieniających się co 20-30 minut, szeplane (jeśli w rachubę wchodzi kilka godzin lub więcej) również przez 2 tłumaczy lub ewentualnie jednego, konsekutywne przez 1 tłumacza. Stąd trudno wycenić koszty tłumaczenia jeśli nie wiadomo ile poszczególnych tłumaczeń wchodzi w rachubę. Chciałbym również nadmienić, że do tłumaczenia symultanicznego konieczne są kabiny dla tłumaczy wraz z odbiornikami dla uczestników. Koszt tego rodzaju sprzętu jest naliczany za 1 dzień, stąd konieczna jest informacja ile dni tłumaczenia symultanicznego (ile wydarzeń) wchodzi w rachubę.

W Państwa formularzu oferty w tabeli dotyczącej tłumaczeń oczekują Państwo podania ceny za 1 godzinę tłumaczenia usznego. Ze względu na podanych przeze mnie powyżej podanie jednej ceny dla wszystkich tłumaczeń uslnych nie jest możliwe. Uprzejmie proszę o podanie informacji precyzujących liczbę poszczególnych rodzajów tłumaczenia:

Wydział Inwestycji i Ochrony

Środowiska

tel. +48 68 376 05 80

Urząd Miejski w Szprotawie

ul. Rynek 45, 67- 300 Szprotawa

tel./fax +48 68 376 38 11

e-mail: ratusz@szprotawa.pl

rzeszutek@szprotawa-um.pl

www.szprotawa.pl

- Ile tłumaczeń symultanicznych z wykorzystaniem kabin? Ile uczestników? Jaki zakres czasowy?
- Ile tłumaczeń symultanicznych szeptanych? Jaki zakres czasowy- Ile tłumaczeń konsekutywnych

Odpowiedz Zamawiającego:

Zamawiający zapewnia techniczne warunki wykonania tłumaczenia, tj. sale, mikrofony, sprzęt komputerowy.

Zamawiający zmienia zakres zamówienia poprzez wykreślenie z zakresu przedmiotu zamówienia tłumaczeń symultanicznych i szeptanych.

Ponadto Zamawiający informuje że w ramach projektu planowane jest odbycie

-12 spotkań projektowych z dziećmi i młodzieżą trwających ok. 4h łącznie około 50 h

- 5 spotkań roboczych z partnerem projektu trwających ok. 2h łącznie około 10 h

Tłumaczenia będą odbywały się podczas spotkań projektowych dzieci i nauczycieli z Polski i Niemiec o tematyce proekologicznej.

Tłumaczenia będą odbywały się w Szkole Podstawowej oraz na terenie ścieżki edukacyjnej.

W spotkaniach będzie uczestniczyło jednorazowo około 35 dzieci oraz opiekunowie grup i inni uczestnicy np. przedstawiciele UM, organizacji ekologicznych itp.

Planuje się spotkania z dziećmi raz w miesiącu z wyłączeniem wakacji. W niektórych miesiącach mogą być 2 razy – w zależności od potrzeb.

Spotkania robocze – tłumaczenia odbywają się w siedzibie Urzędu Miejskiego.

Tłumaczenia pisemne będą obejmowały tłumaczenie materiałów na spotkania z dziećmi, tłumaczenia materiałów promocyjnych, tłumaczenia korespondencji z partnerem projektu i instytucją zarządzającą, tłumaczenie raportów z realizacji projektu, tłumaczenie dokumentów projektowych.

Zamawiający informuje że wykonawca musi zapewnić na potrzeby przedmiotu zamówienia jedną osobę która będzie wykonywać usługi tłumaczenia usznego i pisemnego. W przypadku nieobecności osoby tłumacza Wykonawca musi zapewnić tłumacza zastępczego.

Z poważaniem

Z up. BURMISTRZA

Jana Kłownika
KIEROWNIK WYDZIAŁU